



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 11

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען...

“Y será para ustedes como
tzitzit, y lo verán y recordarán...”



El alma es Ishah, esh hei: un fuego de anhelo encendido por el resplandor exterior de la Maljut de D'os. Recibe de Ish, esh yud, la autoanulación de la Jojmá suprema, que proviene de los «cabellos» de la luz que está por encima de Jojmá y se hace descender por medio de las mitzvot; al cumplirlas y mantener el corazón libre del «fuego extraño» de las pasiones mundanas, Israel se convierte en dador, que atrae santidad al mundo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/11/

LA IDEA CENTRAL

El alma es Ishah, esh hei: un fuego de anhelo encendido por el resplandor exterior de la Maljut de D'os. Recibe de Ish, esh yud, la autoanulación de la Jojmá suprema, que proviene de los «cabellos» de la luz que está por encima de Jojmá y se hace descender por medio de las mitzvot; al cumplirlas y mantener el corazón libre del «fuego extraño» de las pasiones mundanas, Israel se convierte en dador, que atrae santidad al mundo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al leer los versículos de los tzitzit, el Alter Rebe presenta a la Congregación de Israel como la novia de D'os. Ishah (mujer) es esh hei, fuego y hei: la hei es el habla creadora de D'os, un resplandor exterior de Su Maljut, que enciende en las almas un anhelo ardiente de disolverse en la Luz Infinita. Ish (hombre) es esh yud: la yud es Jojmá suprema, un punto de pura autoanulación, «de ayin». Esta bitul llega a las almas por medio de las 248 mitzvot, los «miembros del Rey», dentro de los límites del tzimtzum, de modo que el propio ser independiente queda anulado. Su fuente es la Luz Infinita que está por encima de Jojmá, que pasa por estrechos «cabellos» y así se divide en innumerables mundos diferenciados; estos cabellos son la lana de los tzitzit, teñida de tejelet, el color de una llama que se aferra a una mecha, como el Trono de Gloria y Maljut. Todo esto depende del servicio de Israel: cumplir las mitzvot los convierte en zezarim, dadores, siempre que no se desvíen tras el fuego extraño del corazón, sino que tomen con frialdad los placeres mundanos. Entonces atraen santidad a Maljut, la Divinidad que hay en ellos: la unidad inferior, una bitul en la que uno sigue existiendo, que el maamar contrasta con la unidad superior de Jojmá, en la que uno no es nada en absoluto.

ESQUEMA

1 La novia y el nombre Ishah

¶1-3

La Congregación de Israel es la novia. Ishah es esh hei: la hei es el habla creadora de D'os, un resplandor exterior de Maljut, que enciende en las almas un fuego de anhelo, «la lámpara de Havaíá».

2 Ish: la yud de Jojmá y las mitzvot

¶4-5

Ish es esh yud, Jojmá suprema, el punto de bitul que proviene de ayin. Llega a las almas por medio de las 248 mitzvot, los miembros del Rey, dentro del tzimtzum; un comentario muestra cómo la yud entra en la dalet para formar una hei, y los dos fuegos de «Susténtame con ashishot».

3 Los cabellos que están por encima de Jojmá

¶6

La bitul de Jojmá proviene de la Luz Infinita que está por encima de ella, a través de «cabellos» contraídos, que dividen el flujo en innumerables mundos e intelectos diferenciados, cada uno anulado ante aquello que capta.

4 Tejelet

¶7-8

El hilo de tzitzit es lana, los cabellos, teñida de tejelet, el color de una llama que se aferra a una mecha; como el Trono de Gloria, representa a Maljut, de la que los mundos reciben vida solo por medio de la bitul.

5 Recordar y no desviarse

¶9-11

Las mitzvot de Israel atraen esta luz y los convierten en zejarim, dadores. Esto requiere no desviarse tras el fuego extraño del corazón: los placeres mundanos deben tomarse con frialdad y el trabajo debe ser ocasional, para que los actos resplandezcan con la Luz Infinita.

6 Hacer y santidad

¶12-13

«Y los cumplirán» convierte a Israel en dadores, cuya raíz está primero en el pensamiento; «serán santos» atrae la santidad de los cabellos a Maljut, la unidad inferior, que se contrasta con la unidad superior de Jojmá.

CONCEPTOS CLAVE

Ishah: esh hei אשה — אש ה'

El fuego de anhelo del alma de quedar absorbida en D'os, encendido por la hei, el resplandor exterior de la Maljut y el habla creadora de D'os.

Ish: esh yud איש — אש יו"ד

Jojmá suprema, el pequeño punto de la yud: autoanulación completa, de la que proviene el poder de bitul del alma.

Cabellos שערות

El conducto contraído mediante el cual la Luz Infinita que está por encima de Jojmá se revela en ella, como el cabello, que solo extrae el excedente del cerebro; divide el flujo en innumerables mundos.

Tejelet תכלת

El azul celeste del hilo de tzitzit: la luz de los cabellos cuando descende y se aferra a los mundos, como una llama sobre una mecha; se asemeja al Trono de Gloria, Maljut.

Zejarim (dadores) זכרים

Se lee en «y recordarán»: por medio de las mitzvot, Israel se convierte en dador, que hace descender Jojmá y bitul al mundo.

La unidad inferior y la superior יחודא תתאה ויחודא עילאה

La unidad inferior es la bitul de un ser que aún existe y se inclina; la unidad superior es la bitul de Jojmá, en la que uno no es nada en absoluto.

SECCIÓN 1 • 11-3

La novia y el nombre Ishah

1 והיה לכם¹ לציצית² וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו ועשיתם³ וגוי. הנה כנסת ישראל נק' כלה והקב"ה נקרא בשם חתן, כמ"ש ביום חתונתו⁴ זה⁵ מתן תורה וכתוב ביום ההוא תקראי אישי⁶ וגוי.

"Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán, etc. [...] Para que recuerden y cumplan, etc." Ahora bien, la Congregación de Israel (Kneset Israel) es llamada novia, y el Santo, bendito sea, es llamado novio, como está dicho: "'El día de su boda': esto alude a la Entrega de la Torá"; y está escrito: "Aquel día me llamarás Ishi (mi Esposo), etc."

El maamar comienza con los versículos de tzitzit (Números 15:39-40), cuyas palabras "ver", "recordar" y "cumplir" explicará una por una. Parte de la imagen de un matrimonio: la Congregación de Israel (Kneset Israel), fuente colectiva de las almas judías, es la novia, y el Santo, bendito sea, es el novio, tal como los Sabios interpretan "el día de su boda" como la Entrega de la Torá y tal como Oseas profetiza que Israel llamará a D'os Ishi, "mi Esposo".

2 והענין כי הנה כתיב לזאת יקרא אשה⁷ כי מאיש לוקחה זאת שכנסת ישראל נק' בשם אשה ע"ש אש ה'

Y la explicación es: está escrito: "Por eso será llamada ishá (mujer), pues de ish (hombre) fue tomada". Pues la Congregación de Israel es llamada ishá, por esh hei (fuego [y la letra] hei);

El versículo de Génesis dice que la mujer (ishá) recibió ese nombre porque fue tomada del hombre (ish). El Alter Rebe descompone ishá en dos partes, esh (fuego) y la letra hei, y aplica ese nombre a la Congregación de Israel, la novia del párrafo inicial.

כי בה' בראם⁸ ה' מוצאות הפה⁹ וברוח פיו כל צבאם¹⁰ שהוא מקור ומוצא הע"מ [העשרה מאמרות]¹¹ שנברא בהם העולם^{12,13} דהיינו המאמר א' שיכול להכראות¹⁴ כו'.

pues "con hei los creó": las cinco articulaciones de la boca, y "por el aliento de Su boca, todo su ejército", que es la fuente y el origen de las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo; es decir, la única expresión [con la que] podría haber sido creado, etc.

La hei está vinculada con la creación: los Sabios interpretan "cuando fueron creados" (behibar'am) como "con hei los creó", y hei, cuyo valor numérico es cinco, representa los cinco lugares de la boca donde se forma el habla, como enseña Sefer Yetzirah (2:3). Este "aliento de Su boca" es la fuente de la que emanan las Diez Expresiones de la creación, y el texto lo identifica con la "única expresión" con la que, según dice la Mishná, podría haber sido creado el mundo.

3 וענין ה' הוא לפי שהוא אתא קלילא דלית ביה מששא שהוא הארה בעלמא היוצאת מהבל הלב לפה להיות מקור הדבור שההארה היא אינה נוגעת לעצמיות ומהות הנפש

Y el significado de la hei es que es «una letra ligera, sin sustancia» (asa kalila delis bei mamasha), pues es apenas un destello que sale del aliento del corazón hacia la boca, para ser la fuente del habla; y ese destello no toca la esencia y el ser del alma,

La letra hei es llamada en arameo «una letra ligera, sin sustancia», pues se pronuncia solo con el aliento. Del mismo modo, el habla proviene del aliento del corazón: apenas un destello del alma que no involucra la esencia del alma.

רק כח ההתפשטות ממנה שנמשך מבחי' חיצונית בלבד שאין זו המשכת פנימי' [פנימיות / פנימית] הנפש, וכך עד"מ החיות הנמשך להיות בריאות והתהוות העולמות מאין ליש ולהיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסובב כל עלמין אינו

sino que es solo la fuerza de expansión que procede de ella, la cual se extiende desde el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) únicamente, pues esto no es una extensión de la dimensión interior (pnimiut) del alma. Así también, a modo de analogía, la fuerza vital que se extiende para crear y hacer surgir los mundos de la nada a algo, y para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no es

El habla es solo la fuerza del alma para proyectarse hacia afuera, que procede de su dimensión exterior y no de su núcleo interior. A modo de analogía, la fuerza vital divina que hace existir los mundos y los llena y circunda es, como dice la parte siguiente, solo una radiación exterior.

אלא זיו והארה מבחי' חיצונית דהיינו מבחי' מלכותו ית' שאינה אלא התפשטות לזולתו כו' שאין מלך בלא עם^{15, 16} כו'

sino un resplandor y un destello del nivel de la dimensión exterior, es decir, del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que no es más que una expansión hacia lo que es distinto de Él, etc., pues no hay rey sin pueblo, etc.,

Esa radiación proviene de la Maljut (soberanía) de D'os, que por naturaleza se extiende hacia aquello que no es Él, pues un rey necesita un pueblo sobre el cual gobernar. La creación de los mundos emplea únicamente esta dimensión exterior de la Divinidad, así como el habla emplea únicamente la dimensión exterior del alma.

כמ"ש במ"א, והארה והמשכה זו בכנס"י [בכנסת ישראל] מקור נשמות להיות להם אש והתלהבות להתלהב ולהתלהט ברשפי אש ותשוקה ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה נקרא אשה אש

como se explica en otro lugar. Y este destello y esta extensión en la Congregación de Israel, la fuente de las almas, para que tengan fuego y fervor, y se enciendan y ardan con llamaradas de fuego y un anhelo de anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se llama Ishah: esh

Cuando este mismo destello de Maljut ilumina a la Congregación de Israel, la fuente de las almas, enciende en ellas un anhelo ardiente de anularse y quedar absorbidas en la Luz Infinita. Debido a este fuego (esh) de la hei, la Congregación de Israel es llamada Ishah.

ה' וכמ"ש ואל אישך תשוקתך¹⁷ וכתוב נר הוי' נשמת אדם¹⁸ שהנשמה קרויה נר כנר הדולק ממטה למעלה בטבע תולדתה וכשלהבת העולה מאליה קודם בואה לעוה"ז להתלבש בגוף הגשמי

hei. Y como está escrito: «Y tu anhelo será hacia tu Ish (esposo)», y también está escrito: «La lámpara de Havaiá es el alma del hombre»; pues el alma es llamada lámpara, como una lámpara que arde de abajo hacia arriba por su naturaleza innata, y como una llama que asciende por sí sola, antes de venir a este mundo para revestirse en un cuerpo físico;

Dos versículos sirven de apoyo: el «anhelo» de la mujer se dirige a su Ish, y el alma es «la lámpara de Havaiá». Una llama tiende naturalmente hacia arriba; del mismo modo, el alma, por su propia naturaleza y antes de entrar en un cuerpo, asciende hacia su fuente.

וגם אח"כ כל הבא למלא את ידו ולבו לה' הרי בכח נפשו לעורר את האהבה כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של

בינונים]:

y también después, todo aquel que viene a llenar su mano y su corazón para D'os tiene, por la fuerza de su alma, la capacidad de despertar el amor, etc., como se explica en Sefer Shel Beinonim (el Tania).

Incluso una vez que el alma está en el cuerpo, quien decide entregarse a D'os puede despertar este amor mediante la fuerza de su alma. El Alter Rebe remite a su Tania (Sefer Shel Beinonim), donde se explica este amor del alma divina.

Ish: la yud de Jojmá y las mitzvot

4 אך להבין מאחר שהחיות נמשך להיות נבראים מאין ליש שהם בחי עם עוממות נפרדים מאין יהי [יהיה] להם הכח להיות להם בחי ביטול והתכללות בבחי א"ס כו',

Pero [debemos] comprender: puesto que la fuerza vital se prolonga para que haya seres creados, de la nada a algo —que son el nivel de am (un pueblo), [como en] omemot (brasas apagadas), seres separados—, ¿de dónde tendrán la capacidad de alcanzar la autoanulación (bitul) y la inclusión en el Infinito (Ein Sof), etc.?

La pregunta es la siguiente: la fuerza vital que crea seres de la nada hace que sean separados y distantes, un am (pueblo), palabra que el Alter Rebe vincula con omemot, “brasas apagadas”. ¿De dónde podrían obtener entonces esos seres separados la capacidad de anularse y quedar absorbidos en el Infinito?

הנה ע"ז אמר הכתוב כי מאיש¹⁹ לוקחה זאת איש אש יו"ד כי יו"ד הוא בחי חכמה עילאה שהיו"ד היא נקודה קטנה, וכך החכמה היא

Ahora bien, acerca de esto dijo el versículo: “Pues de Ish fue tomada esta”. Ish es esh yud (fuego [y la letra] yud). Pues la yud es el nivel de la Jojmá supernal, ya que la yud es un punto pequeño; y así también la Jojmá es

La respuesta está en el mismo versículo: la mujer fue tomada “de Ish”, e ish es esh (fuego) con la letra yud. La yud, la letra más pequeña, un mero punto, representa la Jojmá supernal, que es un punto antes de expandirse.

רק בחי ברק המבריק²⁰ כמוח קודם שבאה לידי בינה והשגה בהתגלות המוח שהבינה הוא הרחבת הדעת והתרחבות המוח בדרך ארוכה ורחבה, וכך

solamente el nivel de un destello de relámpago que brilla en la mente antes de llegar a Biná (entendimiento) y a la comprensión, cuando la mente se revela; pues Biná es la ampliación de Daat (conocimiento) y la expansión de la mente, en longitud y anchura. Y así,

La Jojmá es el primer destello de comprensión, como un relámpago en la mente, antes de que Biná (entendimiento) lo capte y desarrolle. Biná es la ampliación de la mente que despliega ese destello en longitud y anchura.

עד"מ בינה עלאה הוא עולם התענוג לנשמות שמתענגין ונהנין בהשכלתם והשגתם באור א"ס ב"ה והשגה זו נקרא בשם יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש²¹ ונקי ג"ע [גן עדן],

a modo de analogía, la Biná supernal es el mundo del deleite para las almas, que se deleitan y disfrutan de su intelecto y comprensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y esta comprensión recibe el nombre de yesh (algo), como está escrito: “Para hacer que quienes Me aman hereden yesh”; y se la llama Gan Eden.

En lo alto, la Biná supernal es “el mundo del deleite” para las almas, que disfrutan de captar la Luz Infinita. Esta comprensión captada se llama yesh, “algo”, según el versículo “para hacer que quienes Me aman hereden yesh”, y es Gan Eden.

אבל החכמה מאין²² כוי הוא בחי' עדן מקור התענוג כמו שאין תענוג נגלה בחכמה כשעדיין מבריק במוח קודם שמתגלה בבינה והשגה שאז מתגלה התענוג משא"כ בחכמה עדיין התענוג הוא במקורו בהעלם כי החכמה מאין כוי

Pero “la Jojmá, de ayin (la nada), etc.” es el nivel de Eden, la fuente del deleite. Así como el deleite no se revela en la Jojmá mientras esta aún brilla como un destello en la mente, antes de revelarse en Biná y en la comprensión —pues entonces se revela el deleite—, mientras que en la Jojmá el deleite todavía permanece oculto en su fuente. Pues “la Jojmá, de ayin, etc.”

La Jojmá, que según la lectura del versículo de Job proviene de “ayin (la nada)”, es Eden, la fuente del deleite, y no el jardín donde se disfruta de él. Así como una intuición que aún brilla como un destello en la mente mantiene oculto su deleite hasta que se comprende, también en la Jojmá el deleite permanece oculto en su fuente.

הוא בחי' ביטול ממש באור א"ס ב"ה, ובחכמה יסד ארץ²³ להיות נמשך בחי' ביטול במקור ושרש נש"י [נשמות ישראל] ומשם יפרד ומתחלק לס"ר נש"י [נשמות ישראל] שהם שרשי הנשמות ובהם ענפים כוי

es el nivel de la autoanulación misma en la Luz Infinita, bendito sea. Y “con Jojmá fundó la tierra”: para que el nivel de autoanulación se prolongue hasta la fuente y raíz de las almas de Israel; y desde allí se separa y divide en las seiscientas mil almas de Israel, que son las raíces de las almas, y en ellas hay ramificaciones, etc.

La Jojmá es el nivel de la autoanulación completa (bitul), de ser nada ante la Luz Infinita. Mediante “con Jojmá fundó la tierra”, este bitul se prolonga hasta la raíz de las almas de Israel, y desde allí se divide en las seiscientas mil almas-raíz y sus ramificaciones.

להמשיך בהם ג"כ בחיי ביטול ולהיות להם ביטול היש בבחי' אשה ונר, וזהו נר²⁴ הוי' פי' שנמשך מבחי' הוי' להיות הנשמה בבחי' נר.²⁵

para prolongar también en ellas el nivel de autoanulación, de modo que tengan la anulación del yesh, en el nivel de Ishah y de una lámpara (ner). Y esto es [lo que significa] "la lámpara de Havaia": es decir, que desde el nivel de Havaia se prolonga que el alma esté en el nivel de una lámpara.

Así, el bitul de la Jojmá llega a cada alma y le permite dejar de lado su yesh, su sensación de ser algo, y convertirse en Ishah y en una lámpara. Esto es "la lámpara de Havaia": el anhelo del alma, semejante a una lámpara, se prolonga desde el nivel de Havaia.

אך כיצד²⁶ תהיה המשכת חכמה עילאה בבחי' גילוי למטה הנה הוא עדי"מ כמו טפה ממוח הזכר שמוכרחת להתפשט תחלה בכל האברים כו',

Pero ¿cómo llegará la Jojmá supernal a prolongarse de manera revelada abajo? A modo de analogía, es como la gota que proviene del cerebro del varón, que necesariamente debe extenderse primero por todos los miembros, etc.

La siguiente pregunta es cómo llega a revelarse abajo la Jojmá supernal. La analogía es la gota seminal, descrita como proveniente del cerebro del varón, que primero debe extenderse por todos los miembros.

כך צ"ל התפשטות והמשכת החכמה ע"י רמ"ח אברין דמלכא שהם רמ"ח מצות^{27,28} שהמצות הם כלים לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם.

por lo tanto, debe haber una extensión y una prolongación de Jojmá a través de los 248 miembros del Rey (ramaj evarin deMalka), que son las 248 mitzvot; pues las mitzvot son vasijas para la Luz Infinita, bendito sea, que está investida en ellas,

Del mismo modo, Jojmá debe difundirse a través de "los 248 miembros del Rey", nombre que el Tikkunei Zohar da a las 248 mitzvot positivas. Las mitzvot son las vasijas en las que está investida la Luz Infinita.

כמו האברים שהם כלים לנשמה ורוח החיים המתפשט בהם והמצות הן הן שממשיכות בחיי חכמה עילאה בחיי ביטול לכללות נש"י [נשמות ישראל] שתהיינה בבחי' אשה ונר בגימ' [בגימטריא] ר"ן [רכינו נסים]²⁹

como los miembros, que son vasijas para el alma y el espíritu de vida que se difunde a través de ellos. Y son las mitzvot mismas las que atraen el nivel de Jojmá suprema, el nivel de autoanulación, a las almas de Israel en su conjunto, para que estén en el nivel de Ishah y ner, [ner] que suma numéricamente 250 (resh-nun).

Así como la fuerza vital del alma se difunde a través de los miembros del cuerpo, las mitzvot llevan Jojmá suprema, el poder del bitul, a todas las almas de Israel. Esto las convierte en Ishah y ner (lámpara), y ner tiene el valor numérico de 250.

והיינו כמ"ש בזהר פ' תרומה דקס"ו ע"ב כי בחי' רמ"ח מצות הנמשכות למטה הן נמשכות ע"י ב' בחי' ימין ושמאל שמאלו תחת לראשי³⁰ וימינו תחבקני

Y esto es como está escrito en el Zohar, Parshas Terumah, página 166b: que las 248 mitzvot que son atraídas hacia abajo se atraen mediante dos niveles, derecha e izquierda: "Su izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza".

El Zohar explica que la lámpara (ner) se forma cuando los 248 miembros reciben de entre dos brazos, el derecho y el izquierdo, de modo que 248 más 2 suman 250. El versículo "Su izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza" describe estos dos brazos.

כי ההשפעה והמשכת אור א"ס ב"ה שנמשך למטה הוא בחי' חסד ומים שיורדים ממקום גבוה כו'.

Pues el flujo y la prolongación de la Luz Infinita, bendito sea, que es atraída hacia abajo, corresponden al nivel de Jésed (bondad) y al agua, que desciende de un lugar elevado, etc.

El texto identifica el flujo descendente de la Luz Infinita con Jésed (bondad). Como el agua, la bondad desciende naturalmente de un lugar elevado a uno bajo.

אך אם היתה ההמשכה נמשכת להיות למטה כמו שהיא למעלה לא היו העולמות בבחי' יש

Pero si la prolongación descendiera hacia abajo tal como es arriba, los mundos no estarían en el nivel de yesh

Sin embargo, si la luz descendiera tal como es arriba, los mundos no podrían existir en absoluto como yesh, un "algo" independiente.

ודבר נפרד כלל וצ"ל בחי' צמצום שיהיה בבחי' יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיה נמשך להם ביטול דהיינו שהביטול יהיה מן היש ודבר נפרד דייקא כו' וכמ"ש במ"א.

ni serían en absoluto una entidad separada. Por eso debe haber el nivel de tzimtzum (contracción), para que estén en el nivel de yesh y, no obstante, se les transmita autoanulación; es decir, que la autoanulación provenga precisamente del yesh, de una entidad separada, etc., como se explica en otro lugar.

Por eso debe haber tzimtzum, una contracción que permite la existencia separada, y aun así el bitul debe llegar a esa existencia. El objetivo es precisamente una autoanulación que provenga de un "algo", de un ser separado que se hace a un lado.

[ועיין מ"ש בפ' מקץ סדי"ה המגביהי לשבת^{31,32} פי' המגביה י' הוא יו"ד שבה"א [שבית הלל אומרים] שהדל"ת הוא בחי' דלית ליה מגרמיה כלום נעשה ה' ע"י היו"ד שבתוכה

[Y véase lo escrito en Parshas Miketz, al final del discurso que comienza “HaMagbihi lashaves” (“Quien está entronizado en las alturas”): el significado es “hamagbiha yud” (Quien eleva la yud), que es la yud que está en la hei; pues la dalet es el nivel de “aquello que no tiene nada en absoluto de sí mismo”, [y] se convierte en una hei por medio de la yud que hay dentro de ella;

En esta observación entre corchetes, el Alter Rebe remite a su discurso en Torah Ohr, Miketz, sobre “Ha-Magbihi lashaves” (Salmos 113:5). Allí, hamagbihi se interpreta como “elevar la yud”: la hei se forma a partir de una dalet, el nivel de “aquello que no tiene nada en absoluto de sí mismo”, con una pequeña yud en su interior.

והיינו בחי' המצוה שמצדק נעשה צדקה כו' ע"ש. נמצא ע"י המצוה נמשך היו"ד בתוך הדל"ת להיות נעשה ה'.

y esto corresponde al nivel de la mitzvá, por la cual de tzedek (justicia) se hace tzedaká (caridad), etc.; véase allí. Resulta que, mediante la mitzvá, la yud es atraída hacia la dalet, de modo que esta se convierte en una hei.

Esa yud es lo que añade la mitzvá, pues tzedek (justicia) se convierte en tzedaká (caridad) al recibir una hei. Así, mediante la mitzvá, la yud de Jojmá entra en la dalet vacía, y esta se convierte en una hei.

5 וזהו ממש כענין המבואר כאן שהמצות הן הן שממשיכות בחי' חכמה עילאה בחי' אש יו"ד לכנ"י [לכנסת ישראל] שתהיינה בבחי' אש ה' כו',

Y esto es exactamente como el asunto explicado aquí: que son las mitzvot mismas las que hacen descender el nivel de Jojmá suprema, el nivel de esh yud, a la Congregación de Israel, para que estén en el nivel de esh hei, etc.

El pasaje de Torah Ohr dice exactamente lo que se explica aquí: las mitzvot hacen descender Jojmá suprema, esh yud, a la Congregación de Israel, convirtiéndola en esh hei. La yud que entra en la dalet para formar una hei es el mismo proceso que se observa en las formas de las letras.

וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש שיר השירים ע"פ סמכוני באשיות³³ בשתי אשות³⁴ ובתי"ז [ובתיקוני זהר] פי' תרין אשין³⁵ אשא חיוורא ואשא סומקא ובתיקון ס"ד³⁶ פי' באשיות איש ואשה^{37,38} והכוונה הכל אי' דהיינו בחי' אש יו"ד ואש ה' הנ"ל]:³⁹

Y esto es [el sentido de] lo que se dice en el Midrash sobre Shir HaShirim, respecto del versículo “Sosténganme con ashishot (frascos)”: “con dos fuegos (ishot)”; y en el Tikkunei Zohar se explica: “dos fuegos, un fuego blanco y un fuego rojo”; y en el Tikkun 64 se explica que “con ashishot” significa “ish e ishá”. Y la intención es la misma en todos los casos, a saber, el nivel de esh yud y esh hei mencionado arriba.]

Tres fuentes interpretan “Sosténganme con ashishot” (Shir HaShirim 2:5) como dos fuegos: el Midrash, “con dos fuegos”; el Tikkunei Zohar, “un fuego blanco y un fuego rojo”; y el Tikkun 64, “ish e ishá”. El Alter Rebe dice que todos se refieren a la misma pareja, esh yud y esh hei, y aquí concluye la larga digresión entre corchetes.

SECCIÓN 3 • 16

Los cabellos que están por encima de Jojmá

6 ב אך הנה הארה והמשכה זו⁴⁰ אשר בבחי' חכמה עילאה להמשיך בבחי' ביטול למטה בעולמות הנבראים הוא מאיר ונמשך מלמעלה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מן החכמה

2. Pero este destello y esta emanación que se encuentran en el nivel de la Jojmá suprema, para hacer descender abajo, a los mundos creados, la autoanulación (bitul), brillan y descienden desde lo alto, desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy por encima de la Jojmá.

Comienza la sección 2. El poder de bitul que llega a los mundos creados a través de la Jojmá suprema no se origina en la Jojmá; brilla desde la Luz Infinita, que está muy por encima de la Jojmá.

כי הנה להיות גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה, הגם דאיהו חכים ולא בחכמה⁴¹ ידיעא⁴² כו'

Pues, para que haya una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en la Jojmá —aunque “Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida, etc.”—,

Incluso revelarse en la Jojmá constituye un descenso para la Luz Infinita. El Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahu) dice de D'os que Él es “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, pues Su sabiduría no se parece a ninguna sabiduría que conozcamos.

מ"מ להיות גילוי אפי' [אפילו] בבחי' זו שיהא שייך לקרוא בשם חכים כלל הרי א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו כו' והוא רם ונשא כו'

sin embargo, para que haya una revelación incluso de esta manera, de modo que resulte apropiado llamarlo de algún modo “sabio” —después de todo, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es tal como indica Su Nombre: no tiene fin ni tiene, etc., y es elevado y exaltado, etc.—,

Aun así, para que resulte apropiado llamarlo “sabio”, debe haber una revelación, pues el Infinito es tal como indica Su Nombre: sin fin ni límite, elevado y exaltado por encima de todo atributo.

אלא המשכה זו להיות גילוי זה הוא נקרא עד"מ בשם שערות שכמו למשל שערות הראש שהן ממותרי מוחין שיניקתם ואחיזתן במוחין שבראש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין עיקר החיות שבמוחין נמשך בהן

más bien, esta emanación que permite que haya esta revelación se denomina, a modo de analogía, “cabellos”. A modo de ejemplo: los cabellos de la cabeza provienen del excedente del cerebro; su sustento y su arraigo están en el cerebro de la cabeza, pero, aun así, la fuerza vital esencial del cerebro no desciende a ellos,

La emanación que hace posible esta revelación se denomina “cabellos”. El cabello crece del excedente del cerebro y se nutre de él, pero la vida esencial del cerebro no fluye hacia él.

שהרי אם חותכין אותן לא יכאב כלל אלא המשכה זו ממותרי המוחין שאינו נוגע לעצמיות ומהות החיות ואף גם זאת אינה

pues, si se los corta, no se siente ningún dolor. Más bien, esta emanación proviene del excedente del cerebro, que no afecta la esencia y el ser de la fuerza vital; e incluso esto no es sino

La prueba es que cortar el cabello no causa dolor: el cabello recibe únicamente un excedente de la fuerza vital del cerebro, nunca su esencia.

אלא הארה מועטת ומצומצמת דרך חלל השערה כו', כך הארה והמשכה זו להיות גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה הוא בבחי' שערות שאין לה ערך ויחוס

un destello pequeño y contraído que pasa por el hueco del cabello, etc. Del mismo modo, este destello y esta emanación que permiten que la Luz Infinita, bendito sea, se revele en la Jojmá están en el nivel de los cabellos, que no tienen comparación ni relación

Incluso lo que llega al cabello es solo un destello pequeño y contraído que pasa por su estrecho hueco. Del mismo modo, la luz mediante la cual el Infinito se revela en la Jojmá es como los cabellos: no tiene comparación con la esencia de la Luz Infinita.

לעצמיות ומהות אור א"ס ב"ה וזו היא הסיבה הגורמת להתחלקות ההשפעה וההמשכה בריבוי התחלקות לעולמות אין מספר^{43, 44, 45} וכולם אין דומין זה לזה שכל אחד ואחד מובדל מחבירו

con la esencia y el ser de la Luz Infinita, bendito sea. Y esta es la causa que provoca que el flujo y la emanación se dividan en muchas divisiones, en mundos innumerables, ninguno de los cuales se parece a otro, pues cada uno es distinto de su semejante.

Este estrechamiento, como la luz que pasa por cabellos separados, divide el flujo divino en innumerables mundos, cada uno diferente de los demás. Las notas de Kehot relacionan "mundos innumerables" con la lectura que hace el Zohar de alamos (doncellas) como olamos (mundos).

והיינו מפני הבדל השגתם באור א"ס ב"ה הנמשך להם שאין השגת א' דומה לחבירו ולכן נק' שכליים נבדלים⁴⁶ שאין הבדלם והתחלקותם

Y esto se debe a que difiere la comprensión que tienen de la Luz Infinita, bendito sea, que descien- de hasta ellos, pues la comprensión de uno no se parece a la de su semejante. Por eso se los llama "intelectos separados", ya que su distinción y división no consiste en nada

Los mundos difieren por la manera distinta en que cada uno capta la Luz Infinita que le llega. Por eso a los seres espirituales se los llama "intelectos separados": se distinguen únicamente por lo que comprenden.

אלא בבחי' שכלם והשגתם [דבלא"ה [דבלאו הכי] לא שייך בהם פירוד שאינו אלא בגשמיות שתופס מקום] שאין א' דומה לחבירו וכן בכל העולמות מעולם ועד עולם כו'

sino en su intelecto y comprensión [pues, de otro modo, no cabría separación entre ellos, ya que esta solo existe en lo físico, que ocupa espacio], porque uno no es igual a su compañero; y así suce- de en todos los mundos, de un mundo a otro, etc.

La nota entre corchetes explica por qué: sin cuerpos que ocupen espacio, nada más podría separarlos. Lo mismo sucede en todos los mundos, uno tras otro.

ומשם נמשך בחי' ביטול שהוא המשכת השגת אור א"ס ב"ה גם בעולמות הנבראים לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה:⁴⁷

Y de allí se extiende el nivel de autoanulación (bitul), que consiste en hacer llegar la comprensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, también a los mundos creados, a cada uno según su propia medida.

De esa luz que está por encima de Jojmá proviene el bitul, que se extiende incluso a los mundos creados, pues cada uno comprende la Luz Infinita según su capacidad. La expresión aramea recuerda la enseñanza del Zóhar de que D'os es conocido por cada uno según lo que puede captar en su corazón.

SECCIÓN 4 • 17-8

Tejelet

7 וזהו והיה לכם לציצית וראיתם אותו⁴⁸ דקאי על פתיל תכלת⁴⁹ דלעיל מיניה בפסוק הקודם ותכלת עמרא הוא⁵⁰ בחי ושער רישיה כעמר נקא⁵¹ שהם בחי שערות הנ"ל אלא

Y esto es [lo que significa]: “Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán”: se refiere al “hilo de tejelet (azul celeste)” mencionado inmediatamente antes, en el versículo anterior. Y “tejelet es lana (amra)”, que corresponde al nivel de “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”; esto corresponde al nivel de los cabellos mencionados arriba, salvo

La expresión “y lo verán” del versículo inicial se refiere al “hilo de tejelet” del versículo anterior. La Guemará dice que tejelet es lana teñida (amra), y la lana evoca la visión de Daniel del Anciano de Días: “el cabello de Su cabeza era como lana pura”; es decir, los “cabellos” que acabamos de describir.

שנצבע בגוון תכלת שכאשר נמשך למטה נעשה בחי תכלת שהגוון ההוא הוא מנהורא תתאה הנאחזת בפתילה שכאשר מכלה איזה דבר גשמי הנאחז בו כמו פתילה או עצים משתנה הגוון לתכלת.

que está teñida del color de tejelet; pues, cuando descende, se convierte en el nivel de tejelet. Ese color proviene de la luz inferior (nehora tataá), que se aferra a la mecha: cuando consume algún objeto físico al que está adherida, como una mecha o madera, el color cambia a tejelet.

Pero el hilo de tzitzit está teñido de azul celeste, porque, cuando la luz de los cabellos descende, adquiere el color de tejelet. Este es el color de la parte inferior de una llama, que se aferra a la mecha y se torna azul al consumir la mecha o la madera a la que está adherida.

8 וכך עד"מ אמרו תכלת דומה לים⁵² וים לרקיע ורקיע דומה לכסא הכבוד בחי מלכותו ית' שנק' ארץ אוכלת יושביה⁵³ שמה שהעולמות מקבלים חיותם ממנה הוא ע"י ביטול והתכללות שמקבלים עליהם עול מלכות שמים ליבטל וליכלל במקורם.

Y así, a modo de analogía, [los Sabios] dijeron: “El tejelet se parece al mar, el mar [se parece] al cielo, y el cielo se parece al Trono de Gloria”; este es el nivel de Su Maljut, bendito sea, que es llamada “una tierra que devora a sus habitantes”. Pues los mundos reciben de ella su fuerza vital mediante la autoanulación (bitul) y la integración: aceptan sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo para anularse e integrarse en su fuente.

Los Sabios dicen que el tejelet se parece al mar, el mar al cielo y el cielo al Trono de Gloria, que aquí representa la Maljut de D'os. Maljut es llamada “una tierra que devora a sus habitantes”, la expresión de los espías, porque los mundos reciben de ella su vida únicamente mediante bitul: aceptan el yugo de la soberanía del Cielo y se absorben en su fuente.

משא"כ בחיי נפרד וסט"א [וסטרא אחרא] אין נמשך לו חיות משם⁵⁴ (ועיין ברכות נשא פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד].⁵⁵ בנשיא השביעי דרנ"ז ע"ב. וחלק ליראיו תכלת שהוא מעין כבודו⁵⁶ כו' ע"ש).

En cambio, al nivel de lo que está separado y a la sitra ajra (el otro lado) no se les extiende fuerza vital desde allí. (Véase también [Midrash] Rabbah sobre Nasó, sección 14, respecto del séptimo príncipe, página 257b: “Y dio una porción de tejelet a quienes Le temen, pues es semejante a Su gloria, etc.” Véase allí.)

Lo que permanece separado —la sitra ajra— no recibe vida de esa fuente. Entre paréntesis, el Alter Rebe cita el Midrash sobre la ofrenda del séptimo príncipe: D'os “dio una porción de tejelet a quienes Le temen, pues es semejante a Su gloria”.

ומאחר שהעולמות הן נבראים בבחי' יש ה"ז [הרי זה] כמשל האור שנאחו בדבר גשמי וע"כ נקרא המשכה זו של התפשטות החיות מבחי' מלכותו ית' להחיות העולמות הנבראים מאין ליש בשם תכלת

Y puesto que los mundos son creados en el nivel de yesh (algo), esto es como la analogía de una luz que se aferra a un objeto físico. Por eso, esta extensión de la fuerza vital desde el nivel de Su Maljut, bendito sea, para dar vida a los mundos creados de la nada como algo, se llama tejelet,

Como los mundos son creados como yesh, un “algo”, la fuerza vital de Maljut actúa sobre ellos como una llama que se aferra a una mecha física. Por eso, esta extensión de vida a los mundos creados de la nada se llama tejelet.

שהוא המשכת הביטול להיות היש בטל (וזהו דומה לכסא הכבוד כי כסא בחי' ביטול כמו שהכסא בטל לגבי היושב עליה).⁵⁷

que es la extensión de la autoanulación, para que el yesh quede anulado. (Y por eso se parece al Trono de Gloria: pues el trono corresponde al nivel de la autoanulación, así como el trono queda anulado ante quien se sienta en él.)

Tejelet es la extensión del bitul, para que el yesh quede anulado aun mientras existe. El paréntesis explica por qué tejelet se parece al Trono: el trono queda anulado ante quien se sienta en él.

וכ"ז [וכל זה] נמשך מבחי' שערות בחי' עמרא ושער רישיה כעמר נקא⁵⁸ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהחכמה כו' כנ"ל:

Y todo esto se extiende desde el nivel de los cabellos, el nivel de la lana (amra): “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”. Esto es la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy, muy por encima de Jojmá, etc., como se mencionó anteriormente.

Todo esto proviene de los “cabellos”, la lana de “el cabello de Su cabeza era como lana pura”, que es la extensión de la Luz Infinita desde muy por encima de Jojmá, como se explicó en la sección 2.

SECCIÓN 5 • 19-11

Recordar y no desviarse

9 ג אך המשכה זו היא תלויה בעבודת ישראל למטה שהם הם הממשיכים באתערותא דלתתא ע"י מעשה

המצות שעושין למטה מחמת שצווי המלך הוא, כך ע"י מעוררים אתערותא דלעילא שתהיה

3. Pero esta atracción depende del servicio de Israel abajo: son ellos quienes la atraen mediante un despertar desde abajo, a través de la acción de las mitzvot que realizan abajo porque son el mandato del Rey. De este modo despiertan un despertar desde arriba, para que haya

Sección 3: toda esta atracción depende del servicio de Israel abajo. Al cumplir las mitzvot porque son el mandato del Rey, provocan un despertar desde abajo, que suscita un despertar desde arriba.

המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' שערות נמשך בבחי' חכמה לרמ"ח אברין דמלכא הן המצות שתהיינה כלים ואברים להתפשט ולהתלבש בהן בחי' חכמה עילאה כדי שבהן וע"י יומשך הגילוי למטה ותהיינה המצות משפיעות בחי' גילוי החכמה,

una atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el nivel de los cabellos, atraída en el nivel de Jojmá hacia los 248 miembros del Rey, que son las mitzvot, para que sean vasijas y miembros donde el nivel de Jojmá suprema pueda extenderse y revestirse; así, en ellas y por medio de ellas, se atraerá la revelación abajo, y las mitzvot serán las que impartan la revelación de Jojmá.

El despertar desde arriba lleva la luz de los «cabellos» a Jojmá y a los 248 «miembros del Rey», las mitzvot, que se convierten en sus vasijas. Entonces las mitzvot imparten la revelación de Jojmá abajo.

וזהו וזכרתם את כל מצות⁵⁹ ה' ועשיתם אותם כלומר שתעשו את המצות להיותן בבחי' זכרים⁶⁰ המשפיעים גילוי החכמה ובחי' הביטול להיות למטה ביטול היש כנ"ל.

Y esto es [lo que significa]: “Y recordarán todas las mitzvot de Havaia y las cumplirán”; es decir, que hagan que las mitzvot estén en el nivel de los varones (zejarim), que imparten la revelación de Jojmá y el nivel de autoanulación (bitul), de modo que abajo haya autoanulación de la existencia creada (yesh), como se mencionó antes.

Así interpreta el maamar “y recordarán” (u’zechartem): hagan que las mitzvot sean zejarim, varones que imparten. Ellos imparten Jojmá y bitul, para que abajo haya autoanulación del yesh.

אך ולא תתורו אחרי לבבכם⁶¹ אשר אתם זונים כו' זנות נק' בחי' התלהבות ורשפי אש זרה

Pero “y no se desviarán siguiendo su corazón [...] tras el cual se prostituyen (zonim), etc.”: la prostitución (zenut) designa el nivel de fervor y destellos de un fuego extraño,

Pero esto exige la advertencia “no se desvíen siguiendo su corazón”, que el versículo denomina zenut, prostitución. Aquí, la prostitución es el fervor y las llamas de un «fuego extraño»: la pasión por aquello que no es D'os.

כמו זונה הלהוטה אחרי זרים וסרה מאחרי בעלה שכל הנאות הצריכות לאדם ליהנות מעוה"ז תהיינה בקרירות וכאלו כפאו⁶² כו'.⁶³

como una prostituta apasionada por los extraños que se aparta de su marido. [El sentido es] que todos los placeres de este mundo que una persona necesita disfrutar deben vivirse con frialdad, como si se viera obligada, etc.

Como una esposa infiel apasionada por los extraños que se aparta de su marido, esa persona arde por los placeres mundanos. En cambio, los placeres que una persona necesita de este mundo deben tomarse con frialdad, como si se viera obligada; esta es la expresión talmúdica (Nedarim 20b) para quien actúa «como si un demonio lo obligara».

10 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תורתן קבע ומלאכתן⁶⁴ עראי פי' עראי דרך עראי בעלמא בלי התלהטות והתלהבות וחמימות הלב כלל שלא לעשותו עיקר כו', וכשם שהזונה אסורה לבעלה כמ"ש איש

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Hacían de su Torá lo principal y de su trabajo algo ocasional”. El sentido de “ocasional” es: solo de manera pasajera, sin ningún ardor, fervor ni calor del corazón, para no convertirlo en lo principal, etc. Y así como la mujer adúltera está prohibida a su marido, como está escrito: “Un hombre

Los Sabios elogiaron a las generaciones anteriores, que hacían “de su Torá lo principal y de su trabajo algo ocasional”. El Alter Rebe interpreta “ocasional” como sin calor ni pasión en el corazón, sin convertir jamás el trabajo mundano en lo principal; luego compara a quien arde por las cosas mundanas con la esposa infiel del pasaje de la sotá de la Torá.

כי תשטה כוי והיא נטמאה^{65,66} כוי, כך מי שנמשך אחרי אשה זרה אשר לא לה' בהבלי העולם ותענוגות בני אדם לא יכול להיות בחיי אשה אשר היא לקבל מאיש איש [אתי שפיר] יו"ד.

si [su esposa] se desvía, etc.", "y ella queda impura, etc."; del mismo modo, quien se deja arrastrar por un fuego extraño que no es para D'os, por las vanidades del mundo y los placeres de los hombres, no puede alcanzar el nivel de Ishá, esh hei, para recibir de Ish, esh yud.

Así como la mujer infiel está prohibida a su marido, quien se deja arrastrar por un "fuego extraño" de vanidades y placeres mundanos no puede ser Ishá, esh hei. Esa persona no puede recibir de Ish, esh yud, la Jojmá y el bitul que vienen de arriba.

וכמ"ש ברבות בקהלת (דפ"ז [דפרק ז'] ע"א) ע"פ דברתי אני עם לבי⁶⁷ הלב סוטה שנאמר אל ישט אל דרכיה לכו^{68,69} (במשלי סי' ז' כ"ה) הלב זונה שנאמר ולא תתורו אחרי לבבכם⁷⁰ כוי אשר אתם זונים אחריהם.

Y como está escrito en [el Midrash] Rabá sobre Kohelet (página 87a), acerca del versículo "Hablé con mi corazón": "El corazón se desvía (sotá), como está dicho: 'Que tu corazón no se aparte hacia sus caminos' (en Proverbios, capítulo 7, [versículo] 25); el corazón se prostituye (zoná), como está dicho: 'Y no se desvíen tras su corazón, etc., tras el cual ustedes se prostituyen.'"

El Midrash sobre Kohelet enumera las cualidades del corazón, entre ellas que "el corazón se desvía" (Proverbios 7:25) y que "el corazón se prostituye" (nuestro versículo: "no se desvíen tras su corazón"). Desviarse tras el corazón se denomina literalmente zenut.

וע"ז נאמר סור מרע ועשה טוב⁷¹ טוב זה האור, כלומר שכדי שיהיו מעשיו מאירים מאור אי"ס ב"ה צ"ל תחלה סור מרע

Y acerca de esto está dicho: "Apártate del mal y haz el bien": "bien" es la luz. Es decir, para que los actos de uno resplandezcan con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, primero debe cumplirse "apártate del mal",

Los Salmos dicen: "Apártate del mal y haz el bien", y "bien" significa luz. Para que los actos de una persona resplandezcan con la Luz Infinita, primero debe apartarse del mal.

ולא תתורו אחרי לבבכם, לבבכם דייקא שהלב הוא מיסוד האש ועי"ז למען תזכרו⁷² שנהיה אנחנו בחיי זכרים המשפיעים [ובבחי' זו אמרו א"ת [אל תקרי] מורשה⁷³ אלא מאורסה⁷⁴ שהתורה היא בחיי כלה ומאורסה לנשיי [לנשמות ישראל] שהם בחיי דכר ומשפיע.

“y no se desvíen tras su corazón”: “su corazón”, específicamente, pues el corazón pertenece al elemento del fuego. Y por medio de esto, “para que recuerden (tizkeru)”: que nosotros mismos lleguemos a ser del nivel de los varones (zejarim), que otorgan. [Y en este sentido [los Sabios] dijeron: “No leas morashá (herencia), sino meorasá (prometida en matrimonio)”: pues la Torá es del nivel de una novia, prometida en matrimonio a las almas de Israel, que son del nivel del varón (dejar) y del que otorga.

El versículo dice “su corazón” específicamente porque el corazón pertenece al elemento del fuego, donde puede arder un fuego extraño; cuidarlo cumple con “para que recuerden” (tizkeru), que lleguemos a ser zejarim, quienes dan. En una digresión entre corchetes, la lectura de los Sabios de morashá, “herencia”, como meorasá, “prometida en matrimonio”, muestra a la Torá como una novia prometida a Israel, que son el varón y quien otorga.

11 וכן נאמר קדש ישראל להי⁷⁵ ראשית תבואתה שישראל הוא ראשית ומקור התורה וכמ"ש ע"פ יונתני כו'.

Y así está dicho: “Israel es santo para Havaíá, primicia de Su cosecha”: pues Israel es el primero y la fuente de la Torá, como se explica sobre el versículo “Paloma mía, etc.”]

La digresión continúa: Jeremías llama a Israel “santo para Havaíá, primicia de Su cosecha”, y el Alter Rebe interpreta “primicia” como la fuente de la Torá. Se refiere a su explicación en otro lugar sobre un versículo que comienza “Paloma mía”, y aquí se cierra el corchete.

דהיינו שבכם ועל ידכם תהיינה המצות נקראים בשם כלים ואברים דמלכא להיות נמשך בהם אור א"ס ב"ה כי באתעדלית [באתערותא דלתתא] תליא אתערותא דלעילא.

Es decir: en ustedes y por medio de ustedes las mitzvot serán llamadas “vasijas” y “miembros del Rey”, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sea atraída a ellas; pues el despertar desde arriba depende del despertar desde abajo.

Volviendo a “para que recuerden”: por medio de Israel, las mitzvot se convierten en “vasijas” y “miembros del Rey”, a las que se atrae la Luz Infinita. El principio arameo da la razón: el despertar desde arriba depende del despertar desde abajo.

SECCIÓN 6 • ¶12-13

Hacer y santidad

12 וזהו ועשיתם אתם^{76,77} מעלה אני עליכם⁷⁸ כאלו עשאוני והיינו ע"י ולא תתורו כי בעולמות הנפרדים

מי שחושק לדבר אי ומתאוה אליו נעשה בחי' נוק' [נוקבא] שהוא מקבל לפי

Y esto es [lo que significa] «y ustedes los cumplirán (atem)»: «Yo se los atribuyo como si Me hubieran hecho». Y esto se logra mediante «y no se desviarán». Pues en los mundos separados, quien desea algo y lo anhela alcanza el nivel de Nukvá (lo femenino), es decir, de receptor, porque

El versículo continúa: «y ustedes los cumplirán (atem)», que, como se interpreta en el Zóhar, se lee como si D'os dijera: «Yo se los atribuyo como si Me hubieran hecho». Esto depende de «no se desvien»: en los mundos separados, quien desea algo se convierte en Nukvá, una receptora, pues recibe de ello placer.

שהוא מקבל תענוג מאותו דבר שחושק, משא"כ בעולם היחוד ע"י שהוא בחי' אשה אש הי' נעשה בחי'

דכר כי נעוץ סופן בתחלתן⁷⁹ וסוף מעשה במחשבה תחלה.^{80,81}

recibe deleite de aquello que desea. En cambio, en el mundo de la unidad, al ser el nivel de Ishah, esh hei, se convierte en el nivel masculino (dejar); pues «su final está encajado en su principio» y «lo último en la acción, lo primero en el pensamiento».

Pero en el mundo de la unidad, quien es Ishah, esh hei, y anhela a D'os, se convierte en el masculino (dejar), el dador. Esto se debe a que «su final está encajado en su principio» y «lo último en la acción, lo primero en el pensamiento»: lo que aparece al final tiene su raíz en lo más elevado.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ אהור וקדם צרתני⁸² אהור למעשה בראשית⁸³ שבמע"ב

[שבמעשה בראשית] הנה אדה"ר [אדם הראשון] (שהיה כלול מכל הנשמות)

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo «Por detrás y por delante me formaste»: «por detrás», [después de] la obra de la Creación. Pues, en la obra de la Creación, Adam, el primer hombre (que comprendía a todas las almas),

Los Sabios interpretan «Por detrás y por delante me formaste» con respecto al hombre: «por detrás» significa después de toda la obra de la Creación. Adam, que incluía a todas las almas, fue creado al final.

נברא במאמר אחרון מכל הנבראים שהוא מאמר נעשה אדם⁸⁴ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בחי' קדם כי נשיי [נשמות ישראל] עלו⁸⁵ במחשבה וכמ"ש בראשית בשביל ישראל⁸⁶ שנקי ראשית.^{87, 88}

fue creado mediante la última expresión de todos los seres creados, la expresión «Hagamos al hombre»; sin embargo, él es el nivel de «por delante», pues las almas de Israel ascendieron en el pensamiento. Y como está dicho: «Bereshit (en el principio): por Israel, que son llamados reishit (primero)».

Adam surgió mediante la expresión final, «Hagamos al hombre», y, aun así, es «por delante», porque las almas de Israel ascendieron primero en el pensamiento de D'os. Por eso los Sabios interpretan «Bereshit»: el mundo fue creado por Israel, que son llamados reishit, «primero».

והייתם קדושים לאלקיכם.⁸⁹ הנה קדוש בוי"ו היינו המשכת קדש העליון וג"פ [וג' פעמים] קדוש עד שהוי' צבאות.^{90, 91, 92, 93}

«Y serán santos para su D'os (Elokeichem)». Ahora bien, kadosh, escrito con una vav, significa la extensión de la santidad suprema, Kodesh; y «kadosh» se dice tres veces, hasta «Havaia Tzevakot».

El maamar pasa ahora a «y serán santos para su D'os (Elokeichem)». La palabra kadosh, escrita con una vav, significa la extensión del Kodesh supremo (santidad); y el triple «kadosh» de los ángeles en la visión de Isaías lo extiende, nivel tras nivel, hasta «Havaia Tzevakot».

13 והמשכת קדושה זו היא בחי' שערות כנ"ל שזהו ענין קדושה כמ"ש גבי נזיר קדוש יהיה גדל פרע⁹⁴ שער ראשו והמשכת בחי' שערות הנ"ל הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כנ"ל.

Y la atracción de esta santidad es el nivel de los cabellos, como se mencionó antes; pues este es el concepto de santidad, como está escrito acerca del nazir: “Será santo; dejará crecer los mechones de cabello de su cabeza”. Y la atracción del nivel de los cabellos mencionado antes se produce mediante un despertar desde abajo, como se mencionó antes.

La atracción de la santidad corresponde al nivel de los “cabellos”: la Torá llama santo al nazir por dejarse crecer el cabello. Y la atracción de esos “cabellos” se produce mediante un despertar desde abajo.

וזהו והייתם קדושים⁹⁵ שאתם תהיו ממשיכים קדושה זו לאלקיכם פי' לבחי' אלקות השורה בכם שהוא בחי' מלכותו ית', וכמ"ש שום תשים עליך מלך⁹⁶ כו'

Y este es [el significado de] “Y serán santos”: ustedes atraerán esta santidad “a su D'os (Elokeichem)”, es decir, al nivel de Divinidad que reposa en ustedes, que es el nivel de Su Maljut, bendito sea; como está escrito: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey, etc.”,

Así, “serán santos para su D'os” significa que atraerán esta santidad a Elokeichem, la Divinidad que reposa dentro de ustedes, que es la Maljut de D'os. Esta es la realeza a la que se refiere “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”.

שהוא בחי' יחודא תתאה בחי' ביטול היש כמו ואנחנו כורעים ומשתחוים⁹⁷ ומודים⁹⁸ וכמו וצבא השמים⁹⁹ לך משתחוים, שאפילו בחי' ביטול שלהם נקי יש מי שבטל כו'.

que es el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), el nivel de la anulación del yesh, como en “Nos inclinamos, nos prosternamos y damos gracias”, y como en “Los ejércitos celestiales se prosternan ante Ti”; pues incluso su nivel de autoanulación se llama yesh: hay alguien que está anulado, etc.

Aceptar al Rey es la “unidad inferior” (yijudá tataá), la anulación del yesh, como en Aleinu: “Nos inclinamos, nos prosternamos y damos gracias”, y “Los ejércitos celestiales se prosternan ante Ti”. Sin embargo, incluso este bitul sigue siendo un “algo”: todavía hay alguien que se inclina.

משא”כ יחודא עילאה בחי' ביטול חכמה עילאה והחכמה מאין¹⁰⁰ כו' ביטול ממש באור א”ס ב”ה שאינו תופס מקום כלל באמת לאמיתו וכענין ונחנו מה^{101, 102} כו'.

En cambio, la unidad superior (yijudá ilaá) es el nivel de la autoanulación de la Jojmá suprema, y “la Jojmá, de la nada, etc.”: una verdadera autoanulación en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que no ocupa ningún lugar en absoluto, en la verdad absoluta; como en el concepto de “¿Y qué somos nosotros?, etc.”

La “unidad superior” (yijudá ilaá) es el bitul de la Jojmá suprema, “de la nada”, donde uno es verdaderamente nada y no ocupa lugar alguno ante la Luz Infinita. Moshé y Aharón lo expresaron en “¿y qué somos nosotros?”, y con esto concluye el maamar.

EN LA AVODÁ

Cumplan las mitzvot porque son el mandato del Rey; por medio de ellas se hace descender la luz de lo Alto. Tomen con frialdad los placeres que requiere este mundo, como si estuvieran obligados a hacerlo; mantengan fija la Torá y ocasional el trabajo, y aparten el corazón del «fuego extraño» de las pasiones mundanas. Entonces sus actos resplandecerán con la Luz Infinita y ustedes se convertirán en dadores que atraen santidad al mundo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar interpreta ishah como esh hei e ish como esh yud, y qué representa cada fuego?
2. ¿Cómo pueden las mitzvot, cumplidas en un mundo de tzimtzum, producir una autoanulación que proviene de un «algo» independiente?
3. ¿Por qué se compara con el cabello la luz que está por encima de Jojmá, y cómo explica esto la variedad de mundos e intelectos?
4. ¿Qué hace que la pasión mundana sea un «fuego extraño» que impide que la persona sea Ishah, y cómo dice el maamar que deben tomarse los placeres?
5. ¿En qué difieren la unidad inferior y la unidad superior, y de dónde proviene cada una?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaia y los cumplirán, y no se desviarán siguiendo su corazón ni sus ojos”. Todo el maa-mar explica este versículo.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 והיי לכם לציצית

La nota fecha este maamar en el año 5565 y remite al Se-fer HaMaamarim de ese año del Alter Rebe, página 1117.

LA NOTA DE KEHOT

משנת תקס"ה. ראה סה"מ תקס"ה ע' אקיו. ראה ברשימת המאמרים בסה"מ תקס"ו הערה 40. הנחת כ"ק אדמה"א באוה"ת שלח ע' תרט. מאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אירס מיוסד על מאמר זה. לכללות דרושי ציצית שבלקו"ת — ראה ד"ה זה וביאורו בסידור שער הק"ש, שער הציצית. אמרי בינה שער הציצית. סהמ"צ להצ"צ מצות ציצית.

- 3 למען תזכרו ועשיתם

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos, y sean santos para su D'os”. El maamar interpretará “re-cuerden” (tizkeru) como que se conviertan en zejaram, da-dores, y luego explicará “sean santos”.

במדבר ט"ו:מ Numbers 15:40

למען תזכרו ועשיתם את כל מצות ה' והייתם קדושים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 ביום חתונתו

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la coro-na con que su madre lo coronó el día de su boda”. Este es el versículo cuyo “día de su boda” los Sabios explican como la Entrega de la Torá.

שיר השירים ג':יא Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la coro-na con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 ביום חתונתו זה מ"ת

La Mishná concluye el tratado Taanit interpretando “el día de su boda” como la Entrega de la Torá, y “el día de la ale-

gría de su corazón” como la construcción del Santo Tem-plo. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que en el Si-naí el Santo, bendito sea, es el novio.

Taanit 26b:6-7ז"ב:ו-ז

וכן הוא אומר: “צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו”. “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בנין בית המקדש, שצאנה במהרה בימינו. גמ' בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאין את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסרא, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאין את כפיהן כל זמן שמתפללין. ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב. ראה לקמן פ' ברכה צד, א. וראה באוה"ת שלח ע' תרי שמציין לכמה מקומות.

- 6 ביום ההוא תקראי אישי

“Y sucederá en aquel día, dice Havaia, que Me llamarás Ishi (mi esposo), y ya no Me llamarás Baali”. El Ishi del profeta, “mi hombre”, da pie al juego de palabras del maa-mar con ish e ishá; la nota de Kehot señala que el versícu-lo dice “dice Havaia” antes de “Me llamarás”.

הושע ב':י"ח Hosea 2:18

והיה ביום ההוא נאם ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, יח ושם כתי' "נאם ה'" תקראי [כ].

PÁRRAFO 2

- 7 לזאת יקרא אשה

“Esta será llamada Ishah, porque de Ish fue tomada”. Adam da a la mujer un nombre derivado del del hombre; el Alter Rebe interpreta ambos nombres según sus letras.

בראשית ב':כ"ג Genesis 2:23

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי וכשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כג.

- 8 בה' בראם

Al leer “estos son los orígenes del cielo y de la tierra cuan-do fueron creados (behibar'am)” como “con hei los creó”,

la Guemará enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con yud.

Menachot 29b כ"ט כ"ח

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

9

ה' מוצאות הפה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"ב, מ"ג.

10

וברוח פיו כל צבאם

"Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército". La Creación se describe como habla y aliento divinos.

Psalms 33:6 ר"ג: ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ ה' כָּל-צִבְאוֹתָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

11

שהוא מקור ומוצא הע"מ

Según la nota, aquí Or HaTorah remite a Likkutei Torah, Nasso, donde se explica: "de la fuente de vida, del aliento de Su boca, bendito sea; y las Diez Expresiones son letras que ya han salido del aliento de Su boca".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תרי מציין למ"ש לעיל פ' נשא כו, ב דשם "פ"י ממקור החיות מרוח פיו ית' והע"מ הוא אותיות שכבר יצאו מרוח פיו" ע' באוה"ת.

12

הע"מ שנברא בהם העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות רפ"ה.

13

הע"מ שנברא בהם העולם

"Con diez enunciados fue creado el mundo... ¿acaso no podría haber sido creado con un solo enunciado?". El Alter Rebe identifica el origen de los diez con ese único enunciado.

Pirkei Avot 5:1 א"ה: אבות

בַּעֲשֶׂרָה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לומר, וְהֵלֵא כְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשֶׂרָה מְאֻמְרוֹת, וְלִמָּן שֶׁכָּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשֶׂרָה מְאֻמְרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14

המאמר אי שכול להבראת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

PÁRRAFO 3

15

שאינ מלך בלא עם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בחי וישב לה, ל.

16

שאינ מלך בלא עם

Al explicar mediante la Cábala la realeza de la casa de David, Rabbeinu Bajia escribe que en Rosh HaShaná, el día en que fue creado el mundo, llamamos a D'os "el Rey santo", pues ese día comenzaron Sus obras, "porque no hay rey sin un pueblo".

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: לייח

17

ואל אישך תשוקתך

"Y tu anhelo será hacia tu Ish (esposo)." El Alter Rebe lo interpreta como el anhelo de ishá, la Congregación de Israel, hacia ish, el nivel que está por encima de ella.

בראשית ג' ט"ז: 3:16 Genesis

אֵלֶּי-הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבֵּה אֲרֶכָה עֲצֻבוֹנָךְ וְהִרְנָה כְּעֶצֶב תִּלְדִּי בָנִים וְאֵלֶּי-אִישְׁךָ תִּשְׁקָתָךְ וְהוּא יִמְשִׁלְכָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

18

נר הוי נשמת אדם

"La lámpara de Havaia es el alma del hombre, que escudriña todas las cámaras de las partes más recónditas." El alma es una lámpara cuya llama se esfuerza por ascender.

Proverbs 20:27 כ"ז: כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כָּל-חֲדָרֵי-כֶסֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 19 “Esta será llamada Ishah, porque de Ish fue tomada”. La segunda mitad del versículo responde a la pregunta: el poder de ishah proviene de ish.

בראשית ב: כ"ג Genesis 2:23

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפָּעַם עָצָם מֵעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לְקָחָהּ זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 החכמה . . ברק המבריק

Al comienzo de ese discurso, el Alter Rebe describe una luz circundante que está presente solo “como un relámpago que brilla en su mente y comprensión”, sin ser captada ni absorbida en la comprensión misma.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק רדיה או ישיר ישראל (סב, ג). וש"נ. [כ]. בארוכה באוה"ת כאן ע' תריב ואילך.

- 21 להנחיל אוהבי יש

“Para hacer heredar yesh (sustancia) a quienes Me aman, y llenaré sus tesoros”. Habla la sabiduría; el Alter Rebe interpreta yesh como el deleite captado del Gan Edén.

משלי ח: כ"א Proverbs 8:21

לְהִנְחִיל אֲהָבֵי יְשׁ וְאֶצְרִיתֵיהֶם אִמְלָא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

- 22 החכמה מאין

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?”. Jasidut lo interpreta como “Jojmá proviene de ayin, la nada”, el nivel de bitul.

איוב כ"ח: י"ב Job 28:12

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

- 23 בחכמה יסד ארץ

“Havaíá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”. Aquí, “tierra” es la raíz de las almas de Israel, en la que se atrae el bitul de Jojmá.

משלי ג: י"ט Proverbs 3:19

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

- 24 וזהו נר הוי"

“La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”. Que el alma sea una lámpara se deriva del nivel de Havaíá.

משלי כ"ז: כ"ו Proverbs 20:27

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׂ כָּל־חֲדָרֵי־כֶסֶד:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 להיות הנשמה בבחי' נר

Allí el Tzemach Tzedek cita este pasaje: el alma es llamada lámpara porque Maljut, que es la Congregación de Israel y Nukvá, es llamada ner; se la llama Ishah por esh hei y por “tu anhelo será hacia tu Ish”: una lámpara que arde hacia arriba por naturaleza, una llama que se eleva por sí misma.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך-א ע' תקעו מציין לכאן "פי' כי ענין נר ה' נשמת אדם שהנשמה קרוי' נר, כי המ' שהיא כנס"י ונוק' נקראת נר, והיינו שהיא נק' אשה ע"ש אש ה' ואל אישך תשוקתך, וזהו בחי' נר כנר הדולק מלמטה למעלה בטבע ותולדותה ושלחבת העולה מאלי" ע"ש.

- 26 אך כיצד תהי' המושכת ח"ע

La nota enumera lugares del Or HaTorah del Tzemach Tzedek relacionados con la manera en que la Jojmá supernal se prolonga para revelarse abajo; entre ellos, un discurso sobre el versículo “Pues tu Hacedor es tu esposo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ד ע' אקסא. נ"ך כרך-ב ד"ה כי בועליך סעי' ה'. בוהר פ' תרומה דקס"ו ע"ב נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תקפא.

- 27 רמ"ח אברין דמלכא שהם רמ"ח מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

- 28 רמ"ח אברין דמלכא שהם רמ"ח מצות

El Tikún 30 habla de los 248 mandamientos como “el mandamiento de Havaíá en cada uno de los miembros del Rey”. Las mitzvot son los miembros del Rey, las vasijas de Su luz.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד תקוני זוהר

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצִיעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻבָּא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רֵאשִׁי, וּמְסֻבָּא דְּאִמָּא דְּאִיהִי אֶשֶׁר, וְהָכִי צְדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׁה מִתְּרוּיָהוּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמֵר עַל תְּרוּיָהוּ אֶשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אִמָּא קִדְּשָׁנוּ וְאַבָּא צִנּוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינִתָּא תַתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצְוֹת יְהוּיָהּ כָּכָל אֲבָר וְאַבָּר דְּמִלְכָּא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֶשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מְסֻבָּא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29

בבחי אשה ונר בגימ' ר"ן

Al explicar “Porque una mitzvá es una lámpara (ner) y la Torá es luz”, el Zóhar dice que se la llama lámpara cuando recibe de entre dos brazos, los 248 miembros superiores, y abre sus propios dos brazos hacia ellos, de modo que ambos quedan incluidos en ellos.

ספר הזהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah
ע"ו:תשמ"ב

And why is the Mishnah called a “lamp”? Because when she receives the two hundred and forty-eight organs from the Two Arms, she opens her two arms in order to gather them into her embrace, and so her two arms encompass them and the whole is called “lamp”. “The Torah is a light” which kindles that lamp from the side of primordial light, which is of the Right Hand, because the Torah was given from the Right Hand (Deut. 33, 2), although the Left was included in it to attain ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

שמאלו תחת לראשי

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. Los dos brazos, izquierdo y derecho, por medio de los cuales se atraen hacia abajo las 248 mitzvot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'ה:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

31

סד"ה המגביהי לשבת

Allí, hamagbihi lashaves se interpreta como elevar la yud dentro de la hei: mediante la mitzvá, tzedek se convierte en tzedaká, elevando esa yud muy alto, hasta la propia Luz Infinita; y lashaves significa que la Luz Infinita viene a morar abajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לה, ד.

32

המגביהי לשבת

“¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas (hamagbihi lashaves)?” El discurso de Torah Ohr interpreta hamagbihi como “elevar la yud”.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה'5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

33

סמכוני באשיות

“Susténenme con frascos (ashishot), consuélennme con manzanas, porque estoy enferma de amor”. La palabra as-

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

hishot se lee como ishot, fuegos.

Song of Songs 2:5 שיר השירים ב'ה:5

סמכוני באשיות ופדוני בתפוחים כייחולת אהבה אני:

«Sostenedme con manjares, reconfortadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

סמכוני באשיות בשתי אשות

El Midrash interpreta “Susténenme con ashishot” como “con dos fuegos: el fuego de arriba y el fuego de abajo”, y también como la Torá Escrita y la Torá Oral.

Shir HaShirim Rabbah 2:5 שיר השירים רבה ב'ה:5

סמכוני באשיות, בשתי אשות, באש של מעלה ובאש של מטה. דבר אחר, סמכוני באשיות, בשתי אשות, תורה בכתב ותורה בפה. דבר אחר, סמכוני באשיות, באשיות הרבה, באש של אברהם, ושל מוריה, ושל סנה, ובאש של אליהו, ושל חנניה מישאל ועזריה. דבר אחר, סמכוני באשיות, אלו ההלכות המאוששות. ופדוני בתפוחים, אלו ההגדות שריחן וטעמן בתפוחים. כי חולת אהבה אני, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ...

“Support me with raisin cakes, cushion me with apples, for I am lovesick” (Song of Songs 2:5). “Support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], a heavenly fire and an earthly fire. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], the written Torah and the oral Torah. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with many fires [ishot]; with the fire of Abraham, 38:13. of Moriah, of the bush, of Elijah, and of Hanaya Mishael and Azarya. Another matter, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

35

ובת"ו פי' תרין אשין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תי"ט (לט, ב).

36

ובתיקון ס"ד

La formulación del Tikkun 64 citada aquí está reproducida en el Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Shir HaShirim, página 211.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שה"ש ע' ריא.

37

Los Tikkunei Zohar explican ashishot como “dos fuegos, que son ish e ishá, un fuego blanco y un fuego rojo”, los dos colores de la rosa: misericordia y juicio.

Tikkunei Zohar 39b:8 תקוני הזהר ל"ט ב'ח:8

ומאי ניהו אלין אשיות. אינון תרי אשיות דאינון איש ואשה אשא חוורא ואשא סומקא דתמן אב ואם. דאינון י"ק. ואינון אנפי דינא ואנפוי דרחמי.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38

באשישות איש ואשה

El Tikkun 64 dice que en “Bereishit bará Elokim” hay ish y hay ishá, y de ellos se dice: “Susténtenme con ashishot”: con ish e ishá.

Tikkunei Zohar 95a:4 ד"ה א: תקוני הזהר צ"ה א:

בראשית ברא אלקים, תמן איש תמן אשה עם ה' דאלהים, ועליהו אתמר (שיר ב ה) סמכוני באשישות, באיש ואשה, ומאן גרים דא, בגין דאתפשטו מכתנות אור אדם וחוה, ובגין דא סמכוני באשישות, בכתנות עור דאינון לקבל ועורות אילים מאדמים וכו' (שמות כה ה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

39

La nota de Kehot remite a Tikkunei Zohar 64 para estas palabras.

Tikkunei Zohar 64 ד"ה א: תקוני הזהר ס"ד

PÁRRAFO 6

40

ב) אך הנה הארה והמשכה זו

Según la nota, el Tzemaḥ Tzedek explica este pasaje en Or HaTorah sobre Shelach y remite allí a Likkutei Torah, Shir HaShirim 33a, acerca de la emanación desde por encima de la Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור באוה"ת שלח ע' תריז ושם מציין ללקו"ת שה"ש לג, א בענין המשכה מלמעלה מהחכמה עדי"מ הרב שצריך להסביר לתלמיד שצריך להעמיק יותר תחלה ע"ש.

41

איהו חכים ולא בחכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם בהקדמה (פתח אלי').

42

דאיהו חכים ולא בחכמה ידיעא

En la oración de Eliyahu (Pasaj Eliyahu), al comienzo del Tikkunei Zohar: «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú entiendes, pero no con un entendimiento conocido».

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ה ג: תקוני הזהר י"ז ב:

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוי. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

43

לעולמות אין מספר

El Zohar dice que el justo, después de su fallecimiento, se encuentra en tres mundos, como está escrito: «por eso te

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

aman las doncellas»: «no leas alamot, sino olamot (mundos)».

Zohar III, 71b ע"ה א: זח"ג

Zohar III, 58b ע"ה ב: זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ע"ה ב. הקדמת ת"ז קרוב לסופה. וראה ג"כ זח"ג נח, ב.

44

לעולמות אין מספר

«Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas (alamot) sin número». El Tikkunei Zohar lee aquí alamot como olamot, «mundos sin número».

Song of Songs 6:8 ו'ה שירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

לעולמות אין מספר

Cerca del final de su introducción, el Tikkunei Zohar dice que cada estrella es llamada un mundo propio, «y esto es “y doncellas sin número”: no leas alamot, sino olamot (mundos)».

Tikkunei Zohar 14b:1-2 ב"ה א: תקוני הזהר י"ד ב:

משנה למלה, וביה יזהירו מארי מתניתין, כזה הרקיע דא הלכה, דאיהי קבלה למשה מסיני, וכמה עולמאן אית לה דאינון הלכות פסוקות, דאתמר בהון (שיר ו ח) ועלמות אין מספר, ואיהי סלקא על קלה, ודא הוא דכתיב (משלי לא כט) ואת עלית על קלנה, ואיהי עם קלהו, כמה דאוקמוהו הלכה כרבים. ומצדיקי הרבים מה יהון כככים לעולם ועד, כככים ודאי דלית לון חושבנא, דכל כוכבא וכוכבא אתקרי עלמא יחידא, ודא הוא ועלמות אין מספר, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

46

שכליים נבדלים

En el discurso siguiente, el Alter Rebe cita al Rambam, quien dice que, entre los intelectos separados, un ángel difiere de otro únicamente por su comprensión, pues no tiene cuerpo ni lugar físico; y explica que los cabellos son lo que divide el flujo en estas diferentes comprensiones del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק (מו, א) כי הרמב"ם. [כ]. וראה במ"מ לשם.

47

לכל חד וחד לפום שיעורא דילי

En el pasaje sobre «Su marido es conocido en las puertas», que comienza en 103a, el Zohar enseña que el Santo es conocido y que uno se adhiere a Él según lo que cada uno mide en su corazón, en la medida en que puede unirse a Él por medio del espíritu de sabiduría.

Zohar I, 103a ע"ה א: זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א קג, א.

PÁRRAFO 7

48 והיה לכם לציצית וראיתם אותו

“Será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaia”. El “lo” que se ve es el hilo de tejelet.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרָי לְכַבֵּכֶם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 פתיל תכלת

“Y pondrán en el tzitzit de cada esquina un hilo de tejelet (azul celeste)”. Este es el versículo inmediatamente anterior.

Numbers 15:38 ט"ו:ל"ח

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדָרְתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

«Habla a los hijos de Israel y diles que, por todas sus generaciones, se hagan flecos en los bordes de sus vestiduras, y que pongan un hilo azul en el fleco de cada borde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ותכלת עמרא הוא

La Guemará demuestra que las “vestimentas” de la Torá son de lana y lino, y que “la tejelet es de lana”, pues al lino se lo llama shesh.

Yevamot 4b:10-11 י"ב:י"א-י"ב

וְתֵנָּה דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל: כָּל בְּגָדִים צֶמֶר וּפְשֵׁתִים הֵם, וְאָמַר רַחֲמָנָא עֲבִיד לְקָה תְּכֵלֶת, וְתֵכֶלֶת עֲמָרָא הוּא. וּמֵמָּא דְתֵכֶלֶת עֲמָרָא הוּא? מִדְּשָׁשׁ — כִּיתָנָא, תְּכֵלֶת — עֲמָרָא הוּא. אֵיצְטְרִיד, סֵלְקָא דְעֲתֵרָא אֲמִינָא כְּדָרְכָא, דְרָכָא רְמִי: כְּתִיב “הַכֶּנֶף” — מִזֵּן כֶּנֶף, וְכְתִיב “צֶמֶר וּפְשֵׁתִים”!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות ד, ב.

51 ושער רישי כעמר נקא

“Observé hasta que fueron colocados tronos y se sentó el Anciano de Días; Su vestimenta era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana pura”.

Daniela 7:9 ט"ז:ט

חָזָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִי וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֵלֵג חֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלִילוּהִי נֹר דְּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

PÁRRAFO 8

52 תכלת דומה לים

Rabí Meir: “¿Por qué el tejelet se distingue de todos los colores? Porque el tejelet se parece al mar, el mar se parece al cielo y el cielo al Trono de Gloria”.

Menachot 43b:13-14 י"ג-י"ד

תניא היה ר' מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל מיני צבעונין מפני שהתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע לכסא הכבוד שנאמר (שמות כד, י) ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר וכתוב (יהזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא תניא היה רבי מאיר אומר גדול עונשו של לכן יותר מעונשו של תכלת משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שאמר לשני עבדיו לאחד אמר הבא לי חותם של טיט ולאחד אמר הבא לי חותם של זהב ופשעו שניהם ולא הביאו איזה מהן עונשו מרובה הוי אומר זה ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב.

53 ארץ אוכלת יושבי

Los espías informaron: “La tierra por la que pasamos para explorarla es una tierra que consume a sus habitantes”. El Alter Rebe aplica esta frase a Maljut, en la que los mundos quedan anulados.

Numbers 13:32 י"ג:ל"ב

וַיֵּצִיאוּ דְבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ כְּתוּכָה אֲנָשֵׁי מִדּוֹת:

Y difundieron entre los hijos de Israel un mal informe sobre la tierra que habían explorado, diciendo: «La tierra por la que hemos pasado para explorarla es una tierra que devora a sus habitantes; y todo el pueblo que vimos en ella es de gran estatura».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יג, לב.

54 עול מלכות — משא"כ בחי נפרד . . חיות משם

Nota de un manuscrito: en los manuscritos 408 y 633, que contienen el maamar sin las glosas, todo este pasaje, desde “el yugo de la soberanía” hasta “no se les extiende fuerza vital desde allí”, aparece entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 408, 633 (המאמר בלי הגהות) כל זה בסוגריים.

55 ועיין ברבות נשא פי"ד

Según la nota, este pasaje está copiado en el Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Shelaj, página 559, con una glosa.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת שלח ע' תקנ"ט עם הגי'ה.

56 וחלק ליראיו תכלת שהוא מעין כבודו

Acerca del príncipe del séptimo día, el Midrash explica que “el Rey de la gloria” es el Rey que comparte Su gloria con quienes Lo temen: el tejelet se parece a las hierbas, las hierbas al mar, y así sucesivamente, pasando por el cielo, el arco iris y la nube, hasta llegar al Trono y la Gloria; y Él dio una porción de tejelet a quienes Lo temen, “pues es como Su gloria”.

Bamidbar Rabbah 14:3ג'י"ד: במדבר רבה

57 מאין ליש — (וזהו . . לגבי היושב עליה)

Nota de un manuscrito: el paréntesis sobre el Trono, desde “y por eso se parece” hasta “quien se sienta en él”, también aparece en los manuscritos de los maamarim del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

הסוגריים נמצא גם במאמרי אדה"י בבוך 408, 633.

58 ושער רישיה כעמר נקא

“El cabello de Su cabeza era como lana pura”. La lana del tejelet proviene de este nivel de cabellos.

Dani'el 7:9ט"ז: דניאל

הָיָה הָיָה עַד דִּי כְרִסְנוֹ רְמִיּוֹ וְעַתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשַׁעַר רִישִׁיָּה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נִינּוּר גְּלִגְלוּהִי גוּר דִּלְק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos troncos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

59 וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אותם

“Y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Ha-vaiá y los cumplirán”. El Alter Rebe oye en u'zechartem («recordarán») la palabra zezarim, varones que dan.

Numbers 15:39ט"ט: במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- leís extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 שתעשו את המצות להיותן בבחי' זכרים . . נקראים בשם כלים ואיברים דמלכא

Según la nota, este pasaje, desde «que hagan que las mitzvot estén en el nivel de los varones» hasta «llamados vasis- jas y miembros del Rey», se cita en Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Shemos.

LA NOTA DE KEHOT

מוכח באוה"ת שמות כרך-ח ע' ביתקצד.

61 ולא תתורו אחרי לבבכם

El Tzemaj Tzedek copia este pasaje, desde aquí hasta «para recibir de Ish, esh yud», y añade: «Pero resulta algo difícil decir de quien se deja llevar por un placer permitido que deba ser llamado zonah».

LA NOTA DE KEHOT

שם טו, לט. מכאן עד דף מה, ב שו"ה לא יכול — לקבל מאיש איש יו"ד נעתק באוה"ת בראשית כרך-ד דף תשכג, א ומוסיף אח"כ "אך קצת צ"ע לומר על מי שנמשך אחר תענוג היתר יהי נקי זונה" ע"ש.

62 וכאילו כפאו

La nota de Kehot remite a Nedarim 20b:7-8 para estas palabras.

Nedarim 20b:7-8ח"ז: נדרים

“ולא תתורו אחרי לבבכם”, מכאן אמר רבי: אל ישתה אדם בכוס זה ויתן עיניו בכוס אחר. אמר רבינא: לא נצרכא, אלא דאפילו שתי נשיו. וזכרתי מקם המדרים והפושעים ביי, אמר רבי לוי: אלו בני תשע מדות, בני אסנ"ת משגע"ח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה נדרים כ, ב.

63 ג — אך המשכה

Una variante manuscrita: el manuscrito 633 dice «Pero el asunto de la atracción» en lugar de «Pero esta atracción».

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 633: אך ענין המשכה.

PÁRRAFO 10

64 תורתן קבע ומלאכתן ארעי

“Las generaciones anteriores hicieron de su Torá algo fijo y de su trabajo algo ocasional, y ambas cosas perduraron en sus manos”. El Alter Rebe entiende “ocasional” como carente de pasión.

Berakhot 35b:10י"ב: ברכות

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן משום רבי יהודה ברבי אלעאי: בא וראה שלא כדורות הראשונים דורות האחרונים. דורות הראשונים עשו תורתן קבע ומלאכתן עראי, זו זו וזו נתקיימה בידיהם. דורות האחרונים שעשו מלאכתן קבע ותורתן עראי, זו זו לא נתקיימה בידיהם.

Rabbah b. Bar Hannah declaró que R. Johanan dijo en nombre de R. Judah b. R. El'ai: Ven y observa que las generaciones posteriores no son como las generaciones anteriores. Las generaciones anteriores hicieron de la Torá su principal ocupación y de su trabajo algo ocasional, y ambas cosas prosperaron en sus manos; mientras que las generaciones posteriores hicieron de su trabajo su principal ocupación y de la Torá algo ocasional, y ni una ni otra prosperó en sus manos.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לה, ב.

65 איש כי תשטה . . והיא נטמאה

“Cualquier hombre cuya esposa se desvíe y cometa una transgresión contra él”. El comienzo del pasaje de la sotá.

במדבר ה:12

דבר אל־בני ישראל ואמרת להם איש איש כִּי־תשטה אשתו ומעלה בו מעל:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: If any man's wife go aside, and act unfaithfully against him,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ה, יב-יד.

66 והיא נטמאה

“... y ella quedó oculta, y fue impurificada”. La esposa que se ha desviado queda prohibida para su marido.

במדבר ה:13

ושכב איש אתה שכבת־זרע ונעלם מעיני אישה ונסתרה והיא נטמאה ועד אין בה והוא לא נתפש:

and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, she being defiled secretly, and there be no witness against her, neither she be taken in the act;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 דברתי אני עם לבי

“Hablé con mi corazón, diciendo: He aquí que he adquirido gran sabiduría”. El versículo sobre el cual el Midrash enumera las características del corazón.

קהלת א:16

דברתי אני עם־לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל־אשר־היה לפני על־ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Hablé con mi corazón, diciendo: «He aquí que he adquirido gran sabiduría, más que todos los que estuvieron antes de mí sobre Jerusalén»; sí, mi corazón ha tenido mucha experiencia de sabiduría y conocimiento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ע"פ דברתי אני עם לבי הלב סוטה שנאמר אל ישט אל דרכיה לבר

A propósito de “Hablé con mi corazón”, el Midrash enumera lo que hace el corazón: ve, oye, habla, desea y también “el corazón se desvía”, a partir de “que tu corazón no se aparte hacia sus caminos”, y “el corazón se extravía”, a partir de “no se desvíen siguiendo a su corazón”.

Kohelet Rabbah 1:16

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שנאמר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שנאמר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שמע. הלב מדבר, שנאמר: דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שנאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הולך. הלב נופל, שנאמר (שמואל א יז, לב): אל פל לב אדם עליו. הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): הניעמד לבר. הלב שמח, שנאמר (תהלים טז, ט): לכן שמח לבי וגל כבודי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” – the hearts sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated: “Give your servant an understanding [shome’a] heart” (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: “I have spoken with my heart.” The heart goes, as it is stated: “Didn’t my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69 אל ישט אל דרכיה לבר

“Que tu corazón no se aparte hacia sus caminos; no te desvíes por sus senderos”. La advertencia contra la mujer extraña.

Proverbs 7:25

אל־ישט אל־דרכיה לבר אל־תתע בנתיבותיה:

Let not thy heart decline to her ways, Go not astray in her paths.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ולא תתורו אחרי לבבכם

“Y no se desvíen siguiendo a su corazón y a sus ojos, tras los cuales se extravían”.

במדבר ט"ו:39

והיה לכם לציצית וראיתם את־קלימצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 סור מרע ועשה טוב

“Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y persíguela”. Primero hay que apartarse del mal, para que las buenas acciones resplandezcan.

Psalms 34:15

סור מרע ועשה־טוב בקש שלום וירדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו.

72 למען תזכרו

“Para que recuerden (tizkeru) y cumplan todos Mis mandamientos”. Se interpreta como convertirse en zejaram, dadores.

Numbers 15:40

למען תזכרו ועשיתם את־קלימצותי והייתם קדושים לאלוקים:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 מורשה

“Moshé nos ordenó la Torá, una herencia (morashá) de la

congregación de Yaakov”.

Deuteronomy 33:4:ד'יג: דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

א"ת מורשה אלא מאורסה

Al interpretar sueños, la Guemará lee “La Torá que Moshé nos ordenó es una herencia (morashá)” como “no leas morashá, sino me’orashá, prometida”.

Berakhot 57a:ד'א: דרכות

הבא על אמו בהלום — יצפה לבינה, שנאמר: “כי אם לבינה תקרא”.
הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שנאמר: “תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב”, אל תקרי “מורשה” אלא “מאורשה”. הבא על אחותו בהלום — יצפה לחכמה, שנאמר: “אמר לחכמה אחתי אתי”.
הבא על אשת איש בהלום — מובטח לו שהוא בן העולם הבא. והני מילי דלא ידע לה ולא הרהר בה מאורסתא.

Quien sueña que tiene relaciones con su madre puede esperar comprensión, como está dicho: «Sí, llamarás a la comprensión “madre”» (Prov. ii. 3). [Quien sueña] que tiene relaciones con una joven desposada puede esperar Torá, como está dicho: «Moisés nos prescribió una ley [Torá], heredad de la congregación de Jacob» (Deut. xxxiii. 4): no leas morashah, «heredad», sino me’orashah, «joven desposada». Quien sueña que ha tenido relaciones con su hermana puede esperar sabiduría, como está dicho: «Di a la sabiduría: “Tú eres mi hermana”» (Prov. vii. 4). A quien sueña ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נו, א.

PÁRRAFO 11

75

קדש ישראל לה'

“Israel es santo para Havaíá, las primicias de Su cosecha”. Los Sabios interpretan “primicias” (reishit) como una referencia a Israel, por cuyo mérito fue creado el mundo.

Jeremiah 2:3:ג'ג: ירמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' ב, ג.

PÁRRAFO 12

76

ועשיתם אתם

“Y recordarán todos los mandamientos de Havaíá y los cumplirán (atem)”. El versículo del maamar usa las mis-

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

mas palabras que el versículo de Bejukotai.

Numbers 15:39:י"ט: לדבר

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם את-כל-מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ועשיתם אתם

“Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen (atem)”. La enseñanza “como si Me hubieran hecho” se dice acerca de este versículo.

Leviticus 26:3:ג'ג: ויקרא

אם-בְּהִקְתִּי תֵלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ועשיתם אתם מעלה אני עליכם

Sobre “y los cumplirán”, el Zóhar dice que quien cumple los mandamientos de la Torá y sigue sus caminos es como si Lo hubiera hecho a Él arriba: “El Santo dijo: es como si Me hubiera hecho”; y está escrito “atem (ustedes)”.

Zohar III, 113a:יג, קיג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ילקוט ראובני ר"פ בחקותי. זח"ג קיג, א.

79

נעוץ סופן בתחלתן

“Diez Sefirot de la nada: su final está insertado en su comienzo y su comienzo en su final, como una llama unida a una brasa”.

Sefer Yetzirah 1:7:ז'א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

80

סוף מעשה במחשבה תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

81

סוף מעשה במחשבה תחלה

En Lejá Dodi, el Shabat es “la fuente de la bendición... último en la acción, primero en el pensamiento”. Lo que se realiza al final fue concebido primero.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4–

סידור אשכנז, שבת, קבלת שבת, לכה דודי ד' 6

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה: מקדש מלך עיר מלוכה. קומי צאי מתוך ההפכה. רב לך שבת עצמך הבכא. והוא יחמול עליך חמלה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

82

אחור וקדם צרתני

“Por detrás y por delante me formaste, y pusiste Tu mano sobre mí”.

Tehillim קל"ט:ה' Psalms 139:5

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

83

אחור למעשה בראשית

Sobre “Hagamos al hombre”, el Midrash comienza con “Por detrás y por delante me formaste”: Rabí Elazar dice que el hombre está “detrás” de la obra del primer día y “delante” de la del último; y Rav Najman, “detrás” de todas las obras.

Bereshit Rabbah 8:1א' ח' בראשית רבה

... ותשת עלי כפכה, כמה דאת אמר (איוב יג): כפך מעלי הרחק. אמר רבי אלעזר: אחור למעשה יום הראשון וקדם למעשה יום האחרון. הוא דעתיה דרבי אלעזר דאמר רבי אלעזר תוצא הארץ נפש חיה למינה, זה רוחו של אדם הראשון. אמר רבי שמעון בן לקיש: אחור למעשה יום האחרון וקדם למעשה יום הראשון. הוא דעתיה דרבי שמעון בן לקיש דאמר ריש לקיש: רוח אלקים מרחפת על פני המים, זו רוחו של מלך המשיח. היך מה דאת אמר (ישעיה יא): ונחה עליו רוח ה'. אם זכה אדם, אומרים לו: אתה קדמת ...

«Y D'os dijo: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza, y que dominen sobre los peces del mar, sobre las aves de los cielos, sobre los animales, sobre toda la tierra y sobre todo reptil que se arrastra sobre la tierra» (Génesis 1:26). «Y D'os dijo: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza». Rabí Yohanan comenzó: «Detrás y delante me formaste...» (Salmos 139:5). Rabí Yohanan dijo: Si una persona lo merece, participa de dos mundos, como está dicho: «Detrás y delante me formaste». Puede ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

84

נעשה אדם

“Y D'os dijo: Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. La última declaración de la creación.

בראשית א' כ"ו Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויניחם בן ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

85

נשיי עלו במח

La nota de Kehot remite a Bereshit Rabbah 1:5 para estas palabras.

Bereshit Rabbah 1:5ה' א' בראשית רבה

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ה.

86

בראשית בשביל ישראל

Seis cosas precedieron a la creación; entre ellas, Israel “surgió en el pensamiento” para ser creado, y el pensamiento de Israel precedió a todo.

Bereshit Rabbah 1:4ד' א' בראשית רבה

“בראשית ברא אלקים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “הי קנני ראשית דרכי” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4ד' ל"ו ויקרא רבה

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ובילקוט שם. ויק"ר לו, ד. רש"י ורמב"ן עה"פ.

87

בראשית בשביל ישראל שנקי ראשית

Rashi: el versículo dice “expónme”, como lo expusieron los Sabios: por causa de la Torá, que es llamada reishit, y

por causa de Israel, que es llamado reishit.

Rashi on Genesis 1:2:י"ב:א: על בראשית

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממו, שאדם תהא ומשומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רכות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כינה המרחפת על הקו, אקוב"טיר בלע"ז:

DESOLADO Y VACÍO. La palabra תהו significa asombro y estupor, pues una persona se habría asombrado y quedado estupefacta ante su vacuidad. תהו es estordison en francés antiguo. VACÍO. La palabra significa vacuidad y espacio vacío. על פני תהום. SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, es decir, las aguas que estaban sobre la tierra. Y EL ESPÍRITU DE D'OS SE CERNÍA. El trono de la Gloria Divina se hallaba en el espacio, suspendido sobre la superficie de las aguas por el ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

88

בראשית בשביל ישראל שנקי ראשית

El Rambán cita la interpretación de Rashi: por causa de la Torá y de Israel, ambos llamados reishit, y la analiza.

Ramban on Genesis 1:2-3:י"ב:א: על בראשית

... (שמואל א כ ד), מה תרצה ותחפץ, וכן "ותהי אשה לכן אדניך כאשר דבר ה'" (בראשית כ"ד:ג"א), כאשר רצה; כי כן הוא הרצון לפניו. או הוא כגון מחשבה, כמו "האמרה בלבך" (ישעיהו מו ח); "ואמרו אלפי יהודה בלבם" (זכריה יב ה). והענין, לומר שלא היה בעמל. וכן קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום המעשה - עם דמיוני חמה. והוא להורות על דבר מחשב שיש בו טעם, לא חפץ פשוט בלבד. ומילת הויה - מורה על מעשה הזמן העומד, כמו ...

Y D'os dijo: «Haya luz». La palabra «diciendo» aquí indica Voluntad, como en el versículo: «¿Qué dice tu alma que haga por ti?», que significa: «¿Qué quieres y deseas?». Del mismo modo, «Y sea ella la esposa del hijo de mi señor, como ha dicho el Eterno» significa: «...como Él lo ha querido, pues tal es la Voluntad ante Él». O quizá [la palabra «diciendo» aquí significa] «pensando», como en los versículos: «Dices en tu corazón»; «Y los jefes de Judá dirán en su corazón». El propósito es afirmar que ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

89

והייתם קדושים לאלהים

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos, y sean santos para su D'os”.

Numbers 15:40:מ"ו:ט"ו במדבר

למען תזכרו ועשייתם את כל מצוותי והייתם קדושים לאלהים:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

נעוץ תחלתן בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

91

אחור למע"ב

La nota de Kehot remite a Bereshit Rabbah 8:2 para estas palabras.

Bereshit Rabbah 8:2:י"ב:ח: בראשית רבה

רבי חמא בר חנינא פתח: (איוב כ) הזאת ידעת מני וגוי. אמר רבי חמא בר חנינא: משל למדינה שהיתה מסתפקת מן החמרין, והיו שואלין אלו לאלו: מה שברון נעשה במדינה היום? של ששי היו שואלין של חמישי, ושל חמישי של רביעי, ושל רביעי של שלישי, ושל שלישי של שני, ושל שני של ראשון, ושל ראשון למי היה לו לשאול? לא לבני המדינה, שהיו עסוקין בדימוסה של מדינה, אף כאן כל מעשה של כל יום ויום היו שואלין אלו לאלו: מה בריות ברא הקב"ה בכנס? היום של ששי שואל של חמישי ...

Rav Hama bar Hanina comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]]» (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר ח, ב.

92

בקדם — (שהיה כלול מכל הנשמות)

Nota de manuscrito: los paréntesis «(que comprendía a todas las almas)» también aparecen en estos manuscritos de los maamarim del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

הסוגריים נמצא גם במאמרי אדה"צ בכו"ז, 408, 633.

93

וגי' קדוש עד שהוי צבאות

“Y uno llamaba al otro y decía: Santo, santo, santo es Havai Tzevaot; toda la tierra está llena de Su gloria”.

Isaiah 6:3:י"ג:ו' ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלִי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

94

קדוש יהי גדל פרע

“Durante todos los días de su voto de nazireato, no pasará navaja por su cabeza... será santo; dejará crecer los me-

chones del cabello de su cabeza.”

במדבר ו:ה' Numbers 6:5

כְּלִימֵי נָדָר נָזְרוּ תַעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִיָּזֵר לָהּ קֹדֶשׁ יִהְיֶה גִדֹּל פָּרַע שָׁעַר רֹאשׁוֹ:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ה.

95

והייתם קדושים

“Y serán santos para D'os.” El maamar lo interpreta como hacer descender santidad a la divinidad que hay en su interior.

במדבר ט"ו:40 Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֹא־לִקְכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás sobre ti un rey, a quien Havaiá, tu D'os, elegirá.” Aceptar a un rey es el modelo de aceptar la Maljut de D'os.

דברים י"ז:15 Deuteronomy 17:15

שׁוֹם תִּשֶׂה עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֵּרֵב אֲחִיךָ תִּשֶׂה עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

97

ואנחנו כורעים ומשתחוים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת עלנו.

98

ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים

En Aleinu: “Y nos inclinamos, nos postramos y damos gracias ante el Rey de los reyes de reyes, el Santo, bendito sea.”

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Concluding Prayers, Alenu 1 א' ילינו, עלינו, סיום תפילה, ימי חול, תפילת שחרית,

... וגורלנו ככל המונם: שהם משתחוים להכל וריק ומתפללים אל אל לא יושעי, ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ, ומושב יקרו בשמים ממעל, ושכינת עזו בגבהי מרומים, הוא אלקינו אין עוד, אמת מלכנו

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

אִפְס זֹלָתוֹ כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתוֹ וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶל לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

It is our obligation to praise the Master of all, to ascribe greatness to the Creator of the [world in the] beginning: that He has not made us like the nations of the lands, and has not positioned us like the families of the earth; that He has not assigned our portion like theirs, nor our lot like that of all their multitudes. For they prostrate themselves to vanity and nothingness, and pray to a god that cannot deliver. But we bow, prostrate ourselves, and offer thanks before the Supreme ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

99

וצבא השמים

“Solo Tú eres Havaiá... Tú das vida a todos ellos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti.”

נחמיה ט:6 Nehemiah 9:6

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָד אֶתְּהָ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מַחְיָה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

100

והחכמה מאין

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?” Se interpreta como que Jojmá proviene de ayin, la nada.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ונחנו מה

Moshe y Aharón le dicen al pueblo: “¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?”

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

וּבִקֵּר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־ה' וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְיִנוּ עָלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

102

ונחנו מה

Moshe repite: “¿Y qué somos nosotros? Sus quejas no son

contra nosotros, sino contra Havaia.”

Exodus 16:8 שמות ט"ז:ח

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם בָּעֶרְב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְעַת בָּשְׂמַע ה' אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִים עָלַי וְנִחַנּוּ מָה לֹא־עָלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל־ה'

Y dijo Moisés: «Esto sucederá cuando D'os os dé carne para comer por la tarde y pan hasta saciaros por la mañana, pues D'os ha oído vuestras murmuraciones, con las que murmuráis contra Él; y ¿qué somos nosotros? Vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shelach/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak